

La génesis del camino profesional

Después de cuatro años de intenso trabajo, la Comisión de Traductores Noveles, a cargo de los traductores públicos y miembros del Consejo Directivo Alide Drienisientia y Damián Santilli, llega al fin de un ciclo de actividades. Como todo cierre de ciclo, nos presenta una gran oportunidad para mirar atrás y evaluar el camino recorrido, analizar los objetivos alcanzados y aquellos por los que aún debemos seguir trabajando.

| Por las traductoras públicas Yessica Cernus y Cecilia Picariello, secretaria y coordinadora, respectivamente, de la Comisión de Traductores Noveles

En 2013, los consejeros Damián Santilli y Alide Drienisientia tomaron a su cargo la Comisión de Traductores Noveles del CTPCBA, cuyo objetivo primordial es acompañar a los traductores noveles en el inicio de su carrera profesional y el descubrimiento de la vida institucional. A tal efecto, la Comisión se definió como el espacio de encuentro exclusivo de los recién matriculados, orientado a acercarlos a la realidad profesional, ofrecerles apoyo y, además, brindarles las herramientas necesarias para desempeñarse con éxito en todas las situaciones relacionadas con el ejercicio de la profesión, desde el trato con el cliente hasta la gestión de proyectos de traducción y la vinculación con otros colegas.

Con estos objetivos claros, los consejeros y las autoridades de la Comisión, Mariana Costa y Soledad Gracia, presentaron, para este nuevo ciclo, un plan de trabajo anual con un doble enfoque: por un lado, propiciar el encuentro informal y distendido con especialistas en distintas áreas temáticas de interés para los traductores y, por otro lado, generar un espacio para plantear dudas e inquietudes, debatir diferentes temas inherentes a la profesión y favorecer el intercambio de conocimiento y experiencias a partir de las contribuciones de todos los presentes. Todo ello, en el marco de un ambiente distendido, sin formalidades y de absoluta confianza.

Los resultados positivos alcanzados durante 2013 y la gran concurrencia a cada una de las reuniones no solo fueron señal de que la ruta de viaje propuesta era la correcta, sino que, además, sentaron las bases de las actividades que se realizarían en los años posteriores. De esta manera, en 2014, se diseñó el Plan de Trabajo Integral de la Comisión de Traductores Noveles, que se enfocó, principalmente, en diversos temas relacionados con el desarrollo de la imagen profesional, la confección de currículos, la redacción de cartas de presentación, el armado de presupuestos y el contacto con los clientes.

Por este motivo, las reuniones se organizaron en dos grandes grupos: las ya mencionadas charlas informales con colegas experimentados, para seguir conociendo las áreas en las



que puede desempeñarse el traductor público; y reuniones destinadas al trabajo interno entre los miembros de la Comisión, en las que se abordaron cuestiones prácticas para permitirles a los noveles dar sus primeros pasos en el mercado laboral con certeza y profesionalismo. Todo esto bajo la coordinación de Mariana Costa y Fernanda Galindo, autoridades de la Comisión durante 2014.

En 2015 y en 2016, se siguió trabajando sobre las bases del Plan de Trabajo Integral, y en 2016 se incorporó, como novedad, el formato de reuniones abiertas. Por medio de este tipo de reuniones, se buscó llegar a un mayor número de matriculados, ya que el único requisito para participar de estas charlas era ser matriculado novel. Además, se buscó incentivar a los nuevos profesionales a acercarse al Colegio. Los temas debatidos fueron los siguientes: honorarios profesionales y mercado laboral en la primera reunión abierta e imagen y presentación profesional en la segunda. Estos temas fueron seleccionados con base en las necesidades e intereses que los consejeros fueron notando en los noveles a través de las reuniones de los años anteriores.

Otro recurso que la Comisión sigue manteniendo es el sistema de padrino, a través del cual se busca crear un espacio en el que el traductor novel pueda acercarse a un traductor experimentado para despejar sus dudas, solicitar consejos y compartir inquietudes sobre la profesión. Los padrinos se comprometen a responder las preguntas que pudiera tener el ahijado a fin de compartir con él su experiencia y sus conocimientos y contribuir a formar traductores que cumplan con profesionalismo y precisión su labor.

La Comisión de Traductores Noveles tuvo también una participación muy activa en todas las charlas de prejuramento, con el fin de presentarles el trabajo de la Comisión a los nuevos matriculados e incentivarlos a participar activamente de la vida institucional del Colegio. En cada charla de prejuramento, una autoridad y un integrante de la Comisión acompañaron a los miembros del Consejo Directivo y compartieron sus experiencias personales con los nuevos colegas.



Si bien la columna vertebral del Plan Integral de Trabajo fueron las reuniones internas, en 2013 también se decidió organizar el I Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción (ENET), con el objeto de acercar a los estudiantes a los distintos aspectos de la vida profesional de los traductores. Debido a la respuesta positiva por parte de los asistentes a ese primer encuentro, se decidió convertir esta jornada anual en uno de los pilares de la Comisión. En las ediciones siguientes, se invitó a los miembros de la Comisión a participar en calidad de organizadores, con el propósito de fomentar su crecimiento y desarrollo personal y profesional.



Las primeras tres ediciones buscaron simular la dinámica de las reuniones de la Comisión, por lo que se incentivó a los estudiantes a participar activamente de la jornada y se contó con oradores con pocos años como matriculados, para que pudieran transmitir su experiencia sobre cómo lograron insertarse en el mundo de la traducción. La cuarta edición, en cambio, buscó seguir los lineamientos del VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, celebrado a principios de este año. En este caso, el ENET se organizó en dos jornadas, cuyo eje principal fueron las distintas especializaciones disponibles en el mundo de la traducción. Contamos con la participación de prestigiosos traductores, que abordaron las temáticas propuestas por la Comisión. El hecho de que la convocatoria se superara año tras año con gran rapidez dio cuenta de que este era uno de los eventos más

esperados por los estudiantes de traducción. En particular, la edición de 2016, con trescientos setenta participantes, fue el segundo evento del CTPCBA con más inscriptos en los últimos cuatro años, después del VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación.

Por las distintas ediciones del ENET pasaron oradores de excelencia, que año tras año trataron temas como la traducción jurídica, la traducción médica, la traducción audiovisual, la actuación pericial, la imagen profesional y el trabajo con colegas, los honorarios profesionales, los recursos tecnológicos y la interpretación. Es muy gratificante poder decir que, edición tras edición, recibimos a cada vez más estudiantes deseosos de conocer a fondo lo que en pocos años será su profesión. Nos genera una sensación de tarea cumplida y un profundo orgullo por nuestros futuros colegas.

El ENET no es simplemente una jornada más que organiza una comisión del CTPCBA. Es mucho más que eso. Es el acercamiento necesario entre profesionales y futuros profesionales. ¿Para qué? Para trabajar por un mercado laboral limpio de malas prácticas y conductas antiéticas, para lograr consolidarnos como un colectivo de traductores especializados que brindan servicios de calidad. Porque solo de esta manera podremos jerarquizar la profesión que tanto amamos y por la que tanto trabajamos.

Nos gusta definir a la Comisión de Traductores Noveles como la puerta de ingreso a la vida profesional, como punto de partida hacia otras comisiones. A lo largo de estos años de trabajo, el crecimiento profesional de sus miembros dejó en evidencia el espíritu formador de la Comisión: desde su incorporación, con muchas inquietudes, hasta el momento en el que deciden unirse a otras comisiones porque ya adquirieron las herramientas que les fueron útiles para comenzar a dar sus primeros pasos en la profesión y, además, porque se sienten motivados a seguir contribuyendo al desarrollo de la profesión en otros espacios institucionales.

A partir del trabajo logrado en la Comisión, queda claro que el CTPCBA es también un espacio de pertenencia, de encuentro entre colegas, no meramente un espacio administrativo. En una comisión como la nuestra, que tiene tanto recambio porque constantemente se incorporan nuevos matriculados, siempre se llegó a formar un grupo numeroso de traductores interesados en trabajar, en aprender y en participar, porque queda demostrado que para defender la profesión es necesario involucrarse con responsabilidad y compromiso.

Como dijimos en un principio, este es el fin de un ciclo, pero creemos que de ninguna manera esto debe significar «borrón y cuenta nueva». Al contrario: debemos aprovechar las bases sentadas por esta gestión para seguir construyendo sobre ellas más y mejores oportunidades para los traductores noveles, que son el futuro de nuestra profesión. ■